

Au long des siècles, les multiples découvertes ont frayé de nouveaux chemins et ainsi rapproché des mondes géographiquement éloignés. De prestigieuses routes maritimes et terrestres ont été construites et ont permis l'acheminement de nouvelles denrées faisant de surcroît voyager les mots.

L'essor de la transmission des savoirs scientifiques, technologiques, techniques et culturels repose sur le transfert d'un vaste ensemble de ressources. Ces connaissances s'articulant autour d'une réelle nécessité dénomminative, génèrent une dynamique créative dans les langues porteuses de progrès. Ainsi, la circulation de concepts et d'idées, de savoirs et de savoir-faire engendre une circulation des unités lexicales et terminologiques qui les caractérisent.

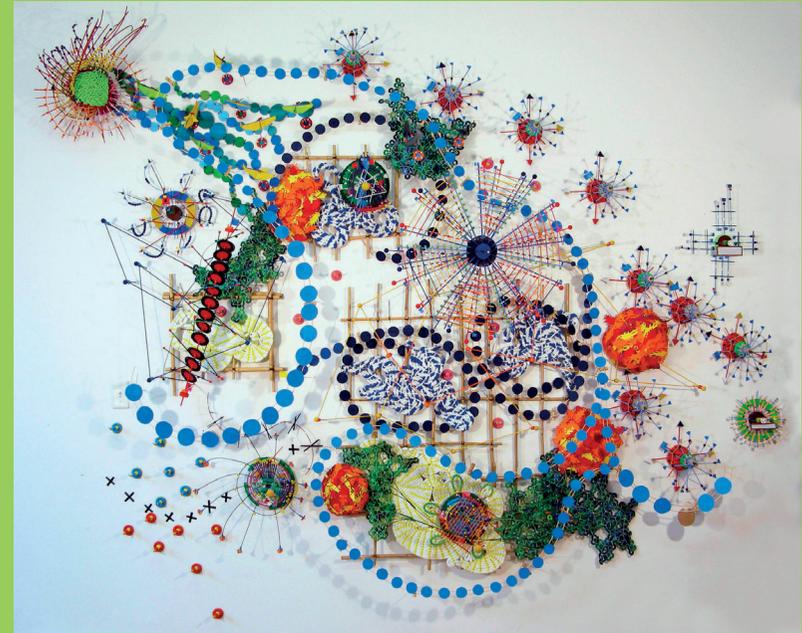
L'enrichissement devient alors un phénomène à la fois scientifique, technique, linguistique mais aussi social puisqu'il est le résultat d'une démarche globale de construction, d'expansion et de mimétisme.

Aujourd'hui, la production et la diffusion des savoirs connaissent une accélération particulièrement marquée par l'essor des nouvelles technologies et le développement fulgurant des moyens de communication. Les obstacles s'amenuisent au gré des évolutions et laissent place à une vaste diffusion par-delà les frontières des peuples, des époques, des disciplines et des langues.

La recherche sur l'enrichissement des savoirs et ses répercussions doit donc être menée selon différents axes impliquant à la fois des aspects diachroniques mais aussi synchroniques, permettant de mettre en lumière les mécanismes de construction, de diffusion et d'implantation de la nouveauté.

Cette journée d'études propose aux chercheurs en langues romanes d'explorer la mobilité des connaissances et les échanges transculturels qui contribuent à l'évolution des langues. Dans cette perspective, nous souhaitons contribuer à l'enrichissement du spectre théorique et appliqué des études linguistiques, traductionnelles et lexicographiques dans les langues romanes en faisant le point sur la circulation, la diffusion et la transmission des savoirs et des mots.

Les contributions aborderont, d'un point de vue théorique et analytique, les différentes formes de transfert inhérentes à l'évolution des connaissances dans différents domaines, techniques ou non. D'un point de vue contrastif, les travaux exposeront, à la fois la diversité des processus d'échange, mais aussi les méthodes et les procédés d'appropriation, d'adaptation et d'intégration d'éléments linguistiques mobiles dans les langues romanes. Les aspects traductologiques et lexicographiques seront également objet de réflexion et permettront, entre autre, de nous interroger sur la place de la norme et de la normalisation face aux transferts lexicaux. Enfin, les différents travaux pourront, par ailleurs, s'attacher à l'analyse d'éléments grammaticaux en circulation.



Vendredi 2 décembre 2016 de 9h00 à 19h00

ORGANISÉE PAR
L'AXE DE RECHERCHE - LINGUISTIQUE COMPARATIVE DES LANGUES ROMANES : THÉORIE ET DESCRIPTION
LABORATOIRE D'ÉTUDES ROMANES – E.A. 4385 – UNIVERSITÉ PARIS 8

Avec la collaboration de
l'Université Nouvelle de Lisbonne, de l'Université de Rabat, de l'Université de Cergy-Pontoise et de l'Université Paris 13

Circulation des mots et des savoirs dans les langues romanes

Approches linguistiques,
traductionnelles et lexicographiques



Contacts :
isabel.desmet@univ-paris8.fr
fatima.zenati@univ-paris8.fr

UNIVERSITÉ PARIS 8
Bâtiment D - Salle D003

2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex
Métro ligne 13 - Saint-Denis Université

Programme

09h00 Accueil des participants

09h30 Allocutions d'ouverture

10h00 Conférence inaugurale

- ▶ **JEAN PRUVOST**, *Université de Cergy-Pontoise, Directeur des éditions Honoré Champion, Chroniqueur de langue sur Radio France*

LE VOCABULAIRE DES JEUNES : UNE CIRCULATION ACCÉLÉRÉE DES MOTS DANS LES LANGUES ROMANES

SÉANCE 1 • MODÉRATEUR : *Isabel Desmet, Université Paris 8, LER, EA 4385*

10h30 **TERESA LINO**, *Université Nouvelle de Lisbonne – FCSH – Centre de Linguistique*

- ▶ Anglicismes-néologismes dans le portugais européen contemporain et leur dictionnarisation

11h00 **SÍLVIA BARBOSA**, *Université Nouvelle de Lisbonne – FCSH – Centre de Linguistique*

- ▶ Néonymie de la dégustation du vin en portugais européen contemporain : description de sa couleur

11h20 Discussion

11h30 Pause café

SÉANCE 2 • MODÉRATEUR : *MYRIAM PONGE, Université Paris 8, LER, EA 4385*

12h00 **MORAD EDDAKAMER**, *Université de Rabat - Institut d'études hispano-lusophones*

- ▶ Le vocabulaire des termes agricoles d'origine arabe en portugais brésilien

12h30 **NADIA TADLAOUI**, *Université de Rabat - Institut d'études hispano-lusophones*

- ▶ Morphologie dérivative des arabismes de la botanique en portugais européen

13h00 **MARIA DO CÉU CAETANO**, *Université Nouvelle de Lisbonne – FCSH – Centre de Linguistique*

- ▶ Dérivation: la «circulation» des suffixes en portugais

13h20 Discussion

13h30 Pause déjeuner

SÉANCE 3 • MODÉRATEUR : *Sylviane Lazard, Université Paris 8, LER, EA 4385*

14h30 **KAOUTAR EL AMRI**, *Université de Rabat – Institut d'études hispano-lusophones*

- ▶ Néologismes et transmission des savoirs: Les arabismes scientifiques dans la langue espagnole du Moyen Âge

15h00 **GILBERT FABRE**, *Université Paris 13 – LDI UMR 7147*

- ▶ Paysage et univers de discours. De quelques oronymes et hydronymes espagnols d'origine arabe

15h30 **MYRIAM PONGE**, *Université Paris 8, LER – EA 4385*

- ▶ Des signes graphiques aux locutions *entre guillemets / entre comillas* : quelques remarques sur la diffusion de ces expressions en français et espagnol contemporains

15h50 Discussion

16h00 Pause café

SÉANCE 4 • MODÉRATEUR : *MONIQUE DA SILVA, Université Paris 8, LER, EA 4385*

16h30 **SYLVIANE LAZARD**, *Université Paris 8, LER – EA 4385*

- ▶ Les emprunts au grec byzantin en Italie : les obstacles et les aires sémantiques privilégiées

17h00 **SANDRA DE CALDAS**, *Université Paris 8, LER – EA 4385*

- ▶ Sur les chemins de la globalisation: l'aventure de quelques internationalismes en portugais et en français contemporains

17h30 **ISABEL DESMET**, *Université Paris 8, LER – EA 4385*

- ▶ De quelques mots voyageurs en portugais et en français contemporains : approches linguistiques, traductionnelles et lexicographiques

18h00 Discussion

18h10 Bilan de la journée et clôture

18h30 Cocktail